



## IO2: DEFINIZIONE DEL PROFILO | QUESTIONARIO

---

### IL QUESTIONARIO

Questo questionario rientra nelle attività del progetto europeo ADLAB PRO, nato per produrre materiale didattico per la formazione dell'audiodescrittore professionista. Il Suo tempo e il suo contributo alla nostra ricerca sono preziosissimi, e perciò vorremmo ringraziarLa per aver accettato di partecipare.

### TERMINI DI PARTECIPAZIONE

La preghiamo di prendere atto del fatto che la compilazione del questionario implica un consenso da parte Sua a far parte della ricerca. È importante che sappia che tutte le Sue risposte rimarranno strettamente confidenziali e verranno codificate per mantenere il Suo anonimato in tutte le pubblicazioni e presentazioni future. Ha il diritto di abbandonare il questionario in ogni momento senza nessuna conseguenza.

### ISTRUZIONI

La compilazione del questionario richiederà approssimativamente 20 minuti. Il questionario è suddiviso in sezioni, ciascuna ha uno spazio aggiuntivo per inserire commenti o informazioni non trattate nel questionario ma che ritiene importanti.

## SEZIONE 1: PROFILO DEMOGRAFICO PER TUTTI I PARTECIPANTI

Questa sezione iniziale del questionario include 8 domande sul Suo profilo demografico seguite da una casella di testo nella quale può inserire i Suoi commenti se lo desidera.

In che paese vive?

[Menù a scorrimento](#)

Qual è la Sua lingua madre?

[Menù a scorrimento](#)

Qual è la Sua età?

- 20-30
- 31-40
- 41-50
- 51-60
- 61-70
- 71-80

Qual è il suo genere?

- Maschio
- Femmina

Qual è il Suo titolo di studio? Se sta ancora studiando, selezioni l'ultimo titolo di studio conseguito.

- Nessun titolo di studio
- Scuola primaria
- Scuola secondaria
- Diploma professionale
- Laurea triennale
- Laurea magistrale
- Dottorato di ricerca
- Altro, si prega di specificare:
- Preferirei non rispondere

Come descriverebbe le Sue condizioni visive?

- Vedente
- Ipovedente
- Cieco

Ha una memoria visiva?

- Sì
- No
- Altro/commenti

Al momento è:

- Audiodescrittore
- Utente di audiodescrizioni
- Produttore di audiodescrizioni

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)



## SEZIONE 2: LA SUA ATTIVITÀ DI AUDIODESCRITTORE SOLO PER AUDIODESCRITTORI

Da quanto tempo lavora come audiodescrittore (in qualsiasi campo dell'audiodescrizione: film, TV, eventi dal vivo, ecc.)?

- Meno di un anno
- 1-5 anni
- 6-10 anni
- 11-15 anni
- 16-20 anni
- Più di 20 anni

La sua attività di audiodescrittore è: (è possibile scegliere più di una risposta):

- Lavoro professionale (pagato)
- Lavoro semi professionale (retribuito con una ricompensa simbolica, pagamento in natura, biglietti, ecc.)
- Lavoro non retribuito

Per che tipo di audiodescrizione ha ricevuto una formazione? (è possibile scegliere più di una risposta)

- Non ho ricevuto formazione specifica
- Film
- TV
- Museo
- Teatro
- Opera
- Altri eventi dal vivo
- Audiodescrizione di materiale didattico
- Altro, specificare:

Che tipo di prodotti audiodescrive più spesso? (è possibile scegliere più di una risposta)

- Film
- TV
- Museo
- Teatro
- Opera
- Altri eventi dal vivo
- Audiodescrizione di materiale didattico
- Altro, specificare:

Quanto materiale audiodescritto ha prodotto nella sua carriera?

- Meno di 50 ore
- 51-150 ore
- 151-300 ore
- Oltre 300 ore
- Altro, commenti:

In quale delle seguenti fasi del processo di produzione ha esperienza? (è possibile scegliere più di una risposta)

- Scrittura e/o revisione del testo audiodescritto
- Traduzione di audiodescrizioni
- Utilizzo di traduzione automatica con post-editing
- Registrazione dell'audiodescrizione
- Assistenza nella registrazione delle audiodescrizioni con speaker
- Mixaggio dell'audiodescrizione con la colonna sonora originale
- Controllo della qualità del prodotto finale (controllo del testo, della descrizione, di entrambi, ecc.)
- Altro, specificare:

In che lingua scrive audiodescrizioni?

[Menù a scorrimento](#)

Quando scrive audiodescrizioni, lavora da solo o in gruppo?

- Sempre da solo/a
- Principalmente da solo/a
- A volte da solo/a a volte in gruppo
- Principalmente in gruppo
- Sempre in gruppo

Con che frequenza collabora con persone ipovedenti durante la preparazione delle audiodescrizioni?

- Sempre
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)

### SEZIONE 3: LA REPUTAZIONE DELL'AUDIODESCRIZIONE E IL CIRCOLO PROFESSIONALE SOLO PER AUDIODESCRITTORI

Ha lavorato in altri campi prima di diventare audiodescrittore?

- Sì
- No

Se sì, che lavoro ha svolto?

- Traduttore
- Traduttore audiovisivo (sottotitoli, traduzione per il doppiaggio, ecc.)
- Giornalista
- Scrittore
- Insegnante
- Commentatore radio/TV
- Presentatore
- Attore
- Produttore televisivo
- Altro, si prega di specificare:

Al momento lavora come audiodescrittore a tempo pieno o ha anche altri lavori?

- Lavoro come audiodescrittore a tempo pieno
- Ho anche altri lavori (specificare)

Come ha cominciato a lavorare come audiodescrittore? (più di una risposta possibile)

- Dopo un corso specializzato sull'audiodescrizione
- Dopo un corso sulla traduzione audiovisiva
- Dopo un tirocinio in un'azienda che si occupa di audiodescrizione
- Una conoscenza che lavorava nel campo mi ha aiutato a iniziare la professione
- Un familiare che lavorava nel campo mi ha aiutato a iniziare la professione
- Ho creato la mia azienda
- Sono stato selezionato per il mio CV/portfolio/showreel
- Altro, si prega di specificare:

Con che frequenza chiede l'opinione di altri audiodescrittori per risolvere i problemi specifici che incontra mentre audiodescrive?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Le soluzioni usate da altri audiodescrittori influenzano le Sue scelte?

- Moltissimo
- Molto
- Abbastanza
- Molto poco
- Per niente

Conosce delle linee guida per l'audiodescrizione?

- Sì
- No

Se sì, di che tipo di linee guida si tratta? (più di una risposta possibile)

- Linee guida nazionali
- Linee guida aziendali
- Linee guida di altri paesi
- Linee guida create da me
- Non so

Ha sempre accettato tutti i lavori di audiodescrizione che Le sono stati offerti, anche se non rientrano nella Sua specializzazione?

- Sì
- No

Ha tempo a sufficienza per audiodescrivere i prodotti che le vengono commissionati?

- Sempre
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Secondo Lei, il lavoro dell'audiodescrittore è un'"arte" (un talento innato che può essere perfezionato sul campo) o un "mestiere" (il risultato di una formazione specializzata)?

- Decisamente un'"arte"
- Più un'"arte" che un "mestiere"
- Un po' entrambi
- Più un "mestiere" che un'"arte"
- Decisamente un "mestiere"
- Non so

Come valterebbe le seguenti affermazioni su una scala da 1 a 5 (1 – per niente d'accordo; 2– in disaccordo; 3 – indeciso/a; 4 – d'accordo; 5 – molto d'accordo)?

- Il lavoro dell'audiodescrittore è prestigioso
- Il lavoro dell'audiodescrittore è noto al pubblico in generale
- Il lavoro dell'audiodescrittore è noto agli utenti ciechi
- Il lavoro dell'audiodescrittore è stressante
- Il lavoro dell'audiodescrittore è faticoso
- Il lavoro dell'audiodescrittore è ben pagato
- Il lavoro dell'audiodescrittore è appagante
- Il lavoro dell'audiodescrittore è creativo
- Il lavoro dell'audiodescrittore è utile a livello sociale

Secondo Lei, a che figura professionale assomiglia di più l'audiodescrittore?

- Traduttore audiovisivo
- Sceneggiatore
- Autore
- Artista
- Tecnico
- Attore
- Presentatore/commentatore
- Altro, specificare:

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)



## SEZIONE 4: FORMAZIONE SCOLASTICA E AUDIODESCRITTIVA

### SOLO PER AUDIODESCRITTORI

Questa sezione è composta da 7 domande.

A che ambito appartiene la formazione che ha ricevuto? (è possibile scegliere più di una risposta)

- Lingua e linguistica
- Letteratura
- Traduzione
- Studi filmici e televisivi
- Studi teatrali
- Scuola di recitazione
- Arte e/o studi museali
- Psicologia
- Giornalismo e media
- Scienze
- Tecnologia
- Altro, specificare:

Ha ricevuto una formazione specifica nell'ambito dell'audiodescrizione?

- Sì
- No

Se sì, di che tipo? (più di una risposta possibile)

- seminario
- corso professionale
- corso universitario
- tirocinio
- formazione in azienda
- lezioni private
- altro, specificare:

Ha ricevuto un certificato dopo il corso?

- Sì > [vada alla prossima domanda](#)
- No

**Se sì**, Le hanno mai chiesto di mostrare il certificato per ottenere il lavoro?

- Sì
- No

Come continua a migliorare le proprie abilità e competenze? (più di una risposta possibile)

- Esperienza sul campo
- Partecipazione a conferenze, seminari, ecc.
- Lavoro di ricerca (raccolgere informazioni sul prodotto, discussione con i registi teatrali e di film, produttori o staff dei musei, curatori di mostre, ecc.)
- Formazione in azienda (in una compagnia/istituzione, ecc.)
- Ascolto e analisi di audiodescrizioni già esistenti (concentrandosi sulle soluzioni adottate dai colleghi)
- Studio di materiale già esistente (line guida, articoli accademici, libri sull'audiodescrizione, ecc.)
- Non in questo momento
- Altro, specificare:

Ha mai insegnato ad audiodescrivere?

- Sì
- No

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)

## SEZIONE 5: ABILITÀ E COMPETENZE

### SOLO PER AUDIODESCRITTORI

Questa è l'ultima sezione del questionario, e si divide in cinque parti. Siamo interessati ad avere la Sua opinione e punto di vista sul tipo di abilità, competenze e attività che considera necessarie per un professionista che lavora in questo campo. Le chiediamo di valutare le seguenti affermazioni per importanza, e di aggiungere negli spazi appositi eventuali commenti.

1.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe essere in grado di ... (Abilità trasversali)**

- ... risolvere i problemi
- ... avere buone capacità comunicative e interpersonali
- ... essere determinato e assicurarsi la qualità del servizio di audiodescrizione
- ... gestire la pressione delle scadenze
- ... organizzare il lavoro in maniera efficiente
- ... riconoscere quando chiedere l'aiuto di un esperto
- ... cercare attivamente, valutare e, se necessario, incorporare il feedback ricevuto
- ... lavorare in gruppo con i colleghi
- ... lavorare in gruppo con clienti non vedenti
- ... scrivere velocemente per rispettare le scadenze
- ... improvvisare
- 

2.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe possedere una solida conoscenza teorica e una capacità di comprensione nei seguenti campi:**

- Testi audiovisivi e multimodali (secondo la propria area di specializzazione, questo può includere per esempio semiotica teatrale, studi filmici, studi artistici e museali, ecc.).
- Accessibilità ai media (gli standard, la legislazione, le linee guida, i principi e gli ambiti in cui si può utilizzare l'audiodescrizione, le tecnologie, ecc.)
- Storia dell'audiodescrizione, la sua reputazione, e gli ambiti in cui si può utilizzare l'audiodescrizione (musei, film, eventi dal vivo, ecc.)
- Principi dell'audiodescrizione, linee guida e standard
- Gruppi target: cause e tipi di cecità, modalità di percezione e processi cognitivi dell'utente, bisogni delle persone con disabilità sensoriale

- Studi sulla traduzione e traduzione audiovisiva
- Lingua e linguistica (conoscere i principi dell'analisi testuale, la coesione e la coerenza testuale; utilizzare figure letterarie come le similitudini, le metafore e il linguaggio figurato; gestire i diversi livelli di formalità nel linguaggio, ecc.)
- Sceneggiatura
- Cultura generale
- 

3.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe essere in grado di possedere solide conoscenze tecniche e abilità nei seguenti campi:**

- Scrittura di copioni audiodescritti e revisione di testi
- Utilizzo di software per l'audiodescrizione
- Fornitura di tecnologia per l'audiodescrizione
- Speakeraggio delle audiodescrizioni
- Registrazione delle audiodescrizioni
- Mixaggio dell'audiodescrizione con l'audio originale

4.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe essere in grado di (abilità linguistiche e testuali):**

- ... rendere il significato in modo conciso
- ... selezionare informazioni visive importanti
- ... utilizzare un linguaggio che aiuti l'immaginazione
- ... creare un'introduzione audio
- ... fornire all'ascoltatore un modo per "vedere" ciò che è descritto
- ... fornire all'ascoltatore un modo per "capire" ciò che è descritto
- ... possedere un'eccellente padronanza della lingua madre
- ... utilizzare un linguaggio che non sia ambiguo
- ... utilizzare un linguaggio che sia adatto al prodotto
- ... utilizzare un linguaggio che sia adatto al pubblico

5.

**Quali aspetti trova più difficili quando audiodescrive?** Valuti i seguenti punti su una scala da 1 a 5 (1 – estremamente difficile, 2 – difficile, 3 – né facile né difficile, 4 – facile; 5 molto facile)

- Risolvere i problemi
- Comunicare e collaborare con gli altri (colleghi e persone cieche)
- Essere determinato e assicurarmi la qualità del servizio di audiodescrizione
- Gestire la pressione delle scadenze
- Organizzare il lavoro in maniera efficiente
- Riconoscere quando chiedere l'aiuto di un esperto
- Cercare attivamente, valutare e, se necessario, incorporare il feedback ricevuto
- Lavorare in gruppo con i colleghi
- Lavorare in gruppo con clienti ciechi
- Scrivere velocemente per rispettare le scadenze
- Improvvisare (per esempio per eventi audiodescritti dal vivo)
- Rendere il significato in modo conciso
- Selezionare informazioni visive importanti
- Utilizzare un linguaggio che aiuti l'immaginazione
- Scegliere le parole più adeguate
- Creare un'introduzione audio
- Fornire all'ascoltatore un modo per "vedere" ciò che è descritto
- Fornire all'ascoltatore un modo per capire ciò che è descritto
- Possedere un'eccellente padronanza della lingua madre
- Utilizzare un linguaggio che non sia ambiguo
- Utilizzare un linguaggio che sia adatto al prodotto
- Utilizzare un linguaggio che sia adatto al pubblico
- Scrivere copioni audiodescritti e revisionare di testi
- Utilizzare software per l'audiodescrizione
- Occuparmi degli aspetti tecnici dell'audiodescrizione
- Occuparmi dello speakeraggio delle audiodescrizioni
- Registrare le audiodescrizioni
- Mixare l'audiodescrizione con l'audio originale
- 

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)

Questa era l'ultima sezione del questionario. Desideriamo ringraziarLa per la compilazione e l'aiuto per la nostra ricerca. I risultati e gli aggiornamenti saranno disponibili sul sito del progetto [www.adlabproject.eu/](http://www.adlabproject.eu/)

## SEZIONE 2: ESPERIENZA DELL'UTENTE

### SOLO PER UTENTI DI AUDIODESCRIZIONE

Questa sezione del questionario ha lo scopo di raccogliere informazioni sulla Sua frequenza d'uso di 7 diversi tipi di audiodescrizione. Per ciascun tipo ha 5 possibili risposte. Alla fine della sezione c'è una casella di testo in cui può inserire un commento nel caso in cui la risposta che vuole dare non sia inclusa nella lista.

Domanda 1 di 7. Quando è disponibile, con che frequenza usa l'audiodescrizione per i **film**?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Domanda 2 di 7. Quando è disponibile, con che frequenza usa l'audiodescrizione per la **TV**?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Domanda 3 di 7. Quando è disponibile, con che frequenza usa l'audiodescrizione per i **musei**?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Domanda 4 di 7. Quando è disponibile, con che frequenza usa l'audiodescrizione per il **teatro**?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Domanda 5 di 7. Quando è disponibile, con che frequenza usa l'audiodescrizione per l'**opera**?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Domanda 6 di 7. Quando è disponibile, con che frequenza usa l'audiodescrizione per **altri eventi dal vivo**?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Domanda 7 di 7. Quando è disponibile, con che frequenza usa l'audiodescrizione per **materiale didattico**?

- Molto spesso
- Spesso
- A volte
- Raramente
- Mai

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)



### SELEZIONE 3: OPINIONE DELL'UTENTE SUL LAVORO DELL'AUDIODESCRITTORE SOLO PER UTENTI DI AUDIODESCRIZIONE

Seguono ora altre 3 domande. La prima ha 8 possibili risposte, la seconda 6. In ogni caso, La preghiamo di scegliere la risposta più adatta alla Sua esperienza.

Secondo Lei, a che figura professionale assomiglia di più l'audiodescrittore?

- Traduttore audiovisivo
- Sceneggiatore
- Autor
- Artista
- Tecnico
- Attore
- Presentatore/commentatore
- Altro, si prega di specificare:

Secondo Lei, il lavoro dell'audiodescrittore è un'"arte" (un talento innato che può essere perfezionato sul lavoro) o un "mestiere" (un'attività che si impara, il risultato di una formazione specializzata)? Questa domanda ha 6 risposte possibili.

- Decisamente un'"arte"
- Più un'"arte" che un "mestiere"
- Un po' entrambi
- Più un "mestiere" che un'"arte"
- Decisamente un "mestiere"
- Non so

Come valterebbe le 9 seguenti affermazioni su una scala da 1 a 5 (1 – per niente d'accordo; 2– in disaccordo; 3 – indeciso/a; 4 – d'accordo; 5 – molto d'accordo)?

- Il lavoro dell'audiodescrittore è prestigioso
- Il lavoro dell'audiodescrittore è noto al pubblico in generale
- Il lavoro dell'audiodescrittore è noto agli utenti ciechi
- Il lavoro dell'audiodescrittore è stressante
- Il lavoro dell'audiodescrittore è faticoso
- Il lavoro dell'audiodescrittore è ben pagato
- Il lavoro dell'audiodescrittore è appagante
- Il lavoro dell'audiodescrittore è creativo
- Il lavoro dell'audiodescrittore è utile a livello sociale

## SEZIONE 4: SODDISFAZIONE DELL'UTENTE

### SOLO PER UTENTI DI AUDIODESCRIZIONE

Questa è l'ultima sezione del questionario, la più lunga. È composta da 8 domande, ognuna con molte risposte possibili. Dopo le domande c'è una casella di testo in cui può inserire un commento se lo desidera.

Domanda 1 di 8. Nel complesso, è soddisfatto della quantità dell'audiodescrizione nel suo paese? Questa domanda ha 5 possibili risposte.

- molto soddisfatto
- soddisfatto
- né soddisfatto né insoddisfatto
- insoddisfatto
- molto insoddisfatto

Domanda 2 di 8. Nel complesso, è soddisfatto della qualità dell'audiodescrizione nel suo paese? Questa domanda ha 5 possibili risposte.

- molto soddisfatto
- soddisfatto
- né soddisfatto né insoddisfatto
- insoddisfatto
- molto insoddisfatto

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)

Domanda 3 di 8. Nel complesso, quali sono gli aspetti che apprezza di più in un'audiodescrizione? La domanda ha 10 possibili risposte. È possibile dare più di una risposta.

- Selezione ed organizzazione delle informazioni
- Vocabolario dell'audiodescrizione (vivido, fantasioso, chiaro, adeguato)
- Struttura delle frasi dell'audiodescrizione (chiara e semplice da seguire)
- Linguaggio grammaticalmente corretto
- Lingua e stile dell'audiodescrizione adatti al pubblico e al prodotto (con prodotto intendiamo per esempio uno spettacolo, un film, un episodio di una serie TV o di un programma, un'opera d'arte come un quadro o un manufatto, ecc.)
- Narrazione dell'audiodescrizione (la descrizione aiuta a seguire la storia)
- Audiodescrizione coinvolgente che assicura all'ascoltatore un'esperienza emotiva
- Audiodescrizione che aiuta davvero l'utente a capire e a godersi il prodotto

- Aspetti tecnici dell'audiodescrizione che possono essere controllati da chi descrive (sincronizzazione, capacità vocali dello speaker, ecc.)
- Aspetti tecnici dell'audiodescrizione che chi descrive non può controllare (qualità del suono, mixaggio dell'audiodescrizione con l'audio originale, ecc.)

Domanda 4 di 8. Nel complesso, quali sono gli aspetti che apprezza meno in un'audiodescrizione per quanto riguarda la **qualità dell'informazione**? La domanda ha 12 risposte possibili, ed è possibile dare più di una risposta.

- L'audiodescrizione non è coerente (i collegamenti tra le immagini, le immagini e il suono e le immagini e i dialoghi non sono comprensibili)
- L'audiodescrizione non è sincronizzata bene con i dialoghi e gli effetti sonori o le immagini dell'originale
- L'audiodescrizione non descrive il mondo del prodotto (con prodotto intendiamo per esempio uno spettacolo, un film, un episodio di una serie TV o di un programma, un'opera d'arte come un quadro o un manufatto, ecc.)
- L'audiodescrizione non rende il prodotto facile da seguire
- L'audiodescrizione contiene troppe informazioni
- L'audiodescrizione contiene poche informazioni
- L'audiodescrizione non rende il prodotto più gradevole
- L'audiodescrizione non mi dà la possibilità di essere indipendente
- L'audiodescrizione ha grosse omissioni (rumori non spiegati, personaggi non presentati, ecc.)
- L'audiodescrittore dà la propria opinione e impedisce a ciascuno di trarre le proprie conclusioni
- L'audiodescrittore non sa cosa dire, come dirlo, quando dirlo
- L'audiodescrittore parla sopra i dialoghi o sopra effetti sonori fondamentali

Domanda 5 di 8. Nel complesso, quali sono gli aspetti che apprezzate meno in un'audiodescrizione per quanto riguarda **la lingua e lo stile**? La domanda ha 11 risposte possibili, ed è possibile dare più di una risposta.

- Mancanza di un linguaggio grammaticalmente corretto
- Mancanza di un vocabolario comprensibile
- Mancanza di una struttura delle frasi chiara e lineare
- Mancanza di un linguaggio evocativo
- Linguaggio ambiguo
- Linguaggio non adatto al prodotto
- Linguaggio non adatto al pubblico
- Uso improprio delle parole
- Troppe ripetizioni
- La descrizione non è coinvolgente
- Mancanza di linguaggio e terminologia specializzati

Domanda 6 di 8. Nel complesso, quali sono gli aspetti che apprezzate meno in un'audiodescrizione per quanto riguarda **gli aspetti tecnici**? La domanda ha 4 risposte possibili, ed è possibile dare più di una risposta.

- Sincronizzazione dell'audiodescrizione con il prodotto originale
- Capacità vocale del descrittore (abilità di trasmettere l'audiodescrizione in maniera chiara e coinvolgente)
- Mixaggio dell'audiodescrizione con l'audio originale
- Montaggio del suono (per esempio tagliare le ripetizioni per far scorrere in modo più naturale la registrazione)

Domanda 7 di 8. Nel complesso, quali sono gli aspetti che apprezzate meno in un'audiodescrizione per quanto riguarda **gli aspetti testuali**? La domanda ha 14 possibili risposte, ed è possibile dare più di una risposta.

- Organizzazione generale del testo audiodescritto
- Fraseologia e formulazione delle frasi
- Mancanza di dettagli
- Eccesso di dettagli
- Selezione delle informazioni visive
- Incapacità di usare un linguaggio figurato che faccia riferimento ai sensi oltre la vista (tatto, gusto, olfatto)
- Incapacità di usare figure letterarie (similitudine, metafora, ecc.)
- Mancanza di audiointroduzione
- Mancanza di narrazione efficace (la descrizione non riesce a raccontare la storia e coinvolgere l'ascoltatore)
- Mancanza di informazioni sul contesto
- Incapacità di garantire un'esperienza emotiva
- Incapacità di coinvolgere
- Incapacità di far "vedere" ciò che è descritto
- Incapacità di far capire ciò che è descritto

Domanda 8 di 8. Quali sono le sue speranze future per quanto riguarda l'audiodescrizione?

- Aumento di audiodescrizioni in futuro
- Miglioramento della qualità testuale e linguistica complessiva dell'audiodescrizione
- Miglioramento della qualità tecnica complessiva dell'audiodescrizione
- Altro, si prega di specificare:

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)

Questa era l'ultima sezione del questionario. Desideriamo ringraziarLa per la compilazione del questionario e l'aiuto per la nostra ricerca. I risultati e gli aggiornamenti saranno disponibili sul sito del progetto [www.adlabproject.eu/](http://www.adlabproject.eu/)



## SEZIONE 2: LA SUA ATTIVITÀ PER FORNITORI DI SERVIZI

Da quanto tempo lavora come fornitore di servizi (in qualsiasi campo dell'audiodescrizione: film, TV, eventi dal vivo, ecc.)?

- Meno di un anno
- 1-5 anni
- 6-10 anni
- 11-15 anni
- 16-20 anni
- Più di 20 anni

Che tipo di prodotto offre più spesso come fornitore di servizi? (è possibile scegliere più di una risposta)

- film
- TV
- musei
- teatro
- opera
- altri eventi dal vivo
- audiodescrizione di materiale didattico
- altro, specificare:

Quanto materiale audiodescritto ha fornito nel corso della sua attività?

- Meno di 50 ore
- 51-150 ore
- 151-300 ore
- Più di 300 ore
- Altro/commenti:

In quale delle seguenti fasi del processo di produzione la Sua azienda ha più esperienza? (è possibile scegliere più di una risposta)

- Scrittura e/o revisione del testo audiodescritto
- Traduzione di audiodescrizioni
- Utilizzo di traduzione automatica con post-editing
- Registrazione dell'audiodescrizione
- Assistenza nella registrazione delle audiodescrizioni con speaker
- Mixaggio dell'audiodescrizione con la colonna sonora originale
- Controllo della qualità del prodotto finale (controllo del testo, della descrizione, di entrambi, ecc.)
- Altro, specificare:

In che lingua fornisce audiodescrizioni?

[Menù a scorrimento](#)

Conosce delle linee guida per l'audiodescrizione?

- Sì
- No

Se sì, di che tipo di linee guida si tratta? (più di una risposta possibile)

- Linee guida nazionali
- Linee guida aziendali
- Linee guida di altri paesi
- Linee guida create da me
- Non so

Secondo Lei, il lavoro dell'audiodescrittore è un'"arte" (un talento innato che può essere perfezionato sul campo) o un "mestiere" (il risultato di una formazione specializzata)?

- Decisamente un'"arte"
- Più un'"arte" che un "mestiere"
- Un po' entrambi
- Più un "mestiere" che un'"arte"
- Decisamente un "mestiere"
- Non so

Come valterebbe le seguenti affermazioni su una scala da 1 a 5 (1 – per niente d'accordo; 2– in disaccordo; 3 – indeciso/a; 4 – d'accordo; 5 – molto d'accordo)?

- Il lavoro dell'audiodescrittore è prestigioso
- Il lavoro dell'audiodescrittore è noto al pubblico in generale
- Il lavoro dell'audiodescrittore è noto agli utenti ciechi
- Il lavoro dell'audiodescrittore è stressante
- Il lavoro dell'audiodescrittore è faticoso
- Il lavoro dell'audiodescrittore è ben pagato
- Il lavoro dell'audiodescrittore è appagante
- Il lavoro dell'audiodescrittore è creativo
- Il lavoro dell'audiodescrittore è utile a livello sociale

Secondo Lei, a che figura professionale assomiglia di più l'audiodescrittore?

- Traduttore audiovisivo
- Sceneggiatore
- Autore

- Artista
- Tecnico
- Attore
- Presentatore/commentatore
- Altro, specificare:

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)



### SEZIONE 3: ABILITÀ E COMPETENZE PER FORNITORI DI SERVIZI

Questa è l'ultima sezione del questionario, e si divide in cinque parti. Siamo interessati ad avere la Sua opinione e punto di vista sul tipo di abilità, competenze e attività che considera necessarie per un professionista che lavora in questo campo. Le chiediamo di valutare le seguenti affermazioni per importanza, e di aggiungere negli spazi appositi eventuali commenti.

1.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe essere in grado di ... (Abilità trasversali)**

- ... risolvere i problemi
- ... avere buone capacità comunicative e interpersonali
- ... essere determinato e assicurarsi la qualità del servizio di audiodescrizione
- ... gestire la pressione delle scadenze
- ... organizzare il lavoro in maniera efficiente
- ... riconoscere quando chiedere l'aiuto di un esperto
- ... cercare attivamente, valutare e, se necessario, incorporare il feedback ricevuto
- ... lavorare in gruppo con i colleghi
- ... lavorare in gruppo con clienti non vedenti
- ... scrivere velocemente per rispettare le scadenze
- ... improvvisare
- 

2.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe possedere una solida conoscenza teorica e una capacità di comprensione nei seguenti campi:**

- Testi audiovisivi e multimodali (secondo la propria area di specializzazione, questo può includere per esempio semiotica teatrale, studi filmici, studi artistici e museali, ecc.)
- Accessibilità ai media (gli standard, la legislazione, le linee guida, i principi e gli ambiti in cui si può utilizzare l'audiodescrizione, le tecnologie, ecc.)
- Storia dell'audiodescrizione, la sua reputazione, e gli ambiti in cui si può utilizzare l'audiodescrizione (musei, film, eventi dal vivo, ecc.)
- Principi dell'audiodescrizione, linee guida e standard
- Gruppi target: cause e tipi di cecità, modalità di percezione dell'utente e processi cognitivi, bisogni delle persone con disabilità sensoriale

- Studi sulla traduzione e traduzione audiovisiva
- Lingua e linguistica (conoscere i principi dell'analisi testuale, la coesione e la coerenza testuale; utilizzare figure letterarie come le similitudini, le metafore e il linguaggio figurato; gestire i diversi livelli di formalità nel linguaggio, ecc.)
- Sceneggiatura
- Cultura generale
- 

3.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe essere in grado di possedere solide conoscenze tecniche e abilità nei seguenti campi:**

- Scrittura di copioni audiodescritti e revisione di testi
- Utilizzo di software per l'audiodescrizione
- Fornitura di tecnologia per l'audiodescrizione
- Speakeraggio delle audiodescrizioni
- Registrazione delle audiodescrizioni
- Mixaggio dell'audiodescrizione con l'audio originale

4.

Su una scala da 1 a 5 (1 – irrilevante, 2 – poco importante, 3 – né importante né irrilevante, 4 – importante, 5 – molto importante), valuti le seguenti affermazioni. **Per fornire una buona audiodescrizione, un audiodescrittore dovrebbe essere in grado di (abilità linguistiche e testuali):**

- ... rendere il significato in modo conciso
- ... selezionare informazioni visive importanti
- ... utilizzare un linguaggio che aiuti l'immaginazione
- ... creare un'introduzione audio
- ... fornire all'ascoltatore un modo per "vedere" ciò che è descritto
- ... fornire all'ascoltatore un modo per "capire" ciò che è descritto
- ... possedere un'eccellente padronanza della lingua madre
- ... utilizzare un linguaggio che non sia ambiguo
- ... utilizzare un linguaggio che sia adatto al prodotto
- ... utilizzare un linguaggio che sia adatto al pubblico



5.

**Secondo lei, quali sono gli aspetti più difficili del lavoro dell'audiodescrittore?** Valuti i seguenti punti su una scala da 1 a 5 (1 – estremamente difficile, 2 – difficile, 3 – né facile né difficile, 4 – facile; 5 molto facile)

- Risolvere i problemi
- Comunicare e collaborare con gli altri (colleghi e persone cieche)
- Essere determinato e assicurarmi la qualità del servizio di audiodescrizione
- Gestire la pressione delle scadenze
- Organizzare il lavoro in maniera efficiente
- Riconoscere quando chiedere l'aiuto di un esperto
- Cercare attivamente, valutare e, se necessario, incorporare il feedback ricevuto
- Lavorare in gruppo con i colleghi
- Lavorare in gruppo con clienti ciechi
- Scrivere velocemente per rispettare le scadenze
- Improvisare (per esempio per eventi audiodescritti dal vivo)
- Rendere il significato in modo conciso
- Selezionare informazioni visive importanti
- Utilizzare un linguaggio che aiuti l'immaginazione
- Scegliere le parole più adeguate
- Creare un'introduzione audio
- Fornire all'ascoltatore un modo per "vedere" ciò che è descritto
- Fornire all'ascoltatore un modo per capire ciò che è descritto
- Possedere un'eccellente padronanza della lingua madre
- Utilizzare un linguaggio che non sia ambiguo
- Utilizzare un linguaggio che sia adatto al prodotto
- Utilizzare un linguaggio che sia adatto al pubblico
- Scrivere copioni audiodescritti e revisionare di testi
- Utilizzare software per l'audiodescrizione
- Occuparsi degli aspetti tecnici dell'audiodescrizione
- Occuparsi dello speakeraggio delle audiodescrizioni
- Registrare le audiodescrizioni
- Mixare l'audiodescrizione con l'audio originale
- Altro, specificare:

Vorrebbe aggiungere qualcosa? (Facoltativo)

Questa era l'ultima sezione del questionario. Desideriamo ringraziarLa per la compilazione e l'aiuto per la nostra ricerca. I risultati e gli aggiornamenti saranno disponibili sul sito del progetto [www.adlabproject.eu/](http://www.adlabproject.eu/)